



Made in Russia



Unternehmen. Marken. Exporteure. Kreativwirtschaft (Medien, Medien, Film und Fernsehen)



# Cyrillica

Cyrillica LLC, 2009 von Produzent und Regisseur Valery Dovbnya gegründet, ist eines der führenden Unternehmen in der Russischen Föderation und bietet seine Dienstleistungen zur Lokalisierung von Medien an.



# Cyrillica



Cyrillica LLC, 2009 von Produzent und Regisseur Valery Dovbnya gegründet, ist eines der führenden Unternehmen in der Russischen Föderation und bietet seine Dienstleistungen zur Lokalisierung von Medien an.

Da sich die Branche entwickelt und wettbewerbsfähig ist, erweitert das Unternehmen jedes Jahr seine beruflichen Grenzen. Heute umfasst die Liste der Dienstleistungen: Lokalisierung von Medieninhalten ins Russische in Moskau und in Fremdsprachen in Partnerstudios auf der ganzen Welt, Lokalisierung von Spielen sowie verschiedene Dienstleistungen im Zusammenhang mit der technischen Seite der Videoproduktion. Cyrillica LLC bietet die Lokalisierung von Inhalten in mehr als 25 Sprachen der Welt an.

Inhaltslokalisierung ist

# mehr als

# 25

sprachen

## Lokalisierung von

# Medieninhalten

Lokalisierung ist die Übersetzung und kulturelle Anpassung von Material an die Besonderheiten eines bestimmten Landes, einer bestimmten Region oder Bevölkerung. Ihr Hauptzweck ist die korrekte Wahrnehmung des Materials. Cyrillica LLC identifiziert mehrere Lokalisierungsoptionen, die für bestimmte Kundenwünsche geeignet sind - Synchronisation, Redundanz, Neufassung, Voice-over, Untertitelung.



## Synchronisierung

Es handelt sich um einen vollwertigen Lokalisierungsprozess, bei dem der übersetzte Text nicht nur zeitlich mit den Reproduktionen der

Schauspieler übereinstimmt, sondern auch ihrer Artikulation, ihren Emotionen usw. entspricht.



## Neuvertonung

Eine vereinfachte Form der Nachvertonung, bei der die Nachvertonung von stimmhaftem Material nicht vollständig übereinstimmt (z.B. Synchronität bei der Nachvertonung wird am Anfang oder am Ende eines Satzes beobachtet).



Die Neufassung ist eine Art goldener Mittelweg in der Qualität der Aufführung zwischen Synchronisation und Vertonung.

Voice-over- Beim Voice-over hört der Betrachter die übersetzten Repliken zusammen mit den Originalen. Dank eines stark vereinfachten Prozesses ermöglicht diese Lokalisierungsoption die Arbeit mit großen Volumen.

Die Untertitelung ist die einfachste und kostengünstigste Art der Lokalisierung, bei der eine angepasste Übersetzung des Materials durchgeführt wird. Da diese Option keine Intonation impliziert, sollte der auf dem Bildschirm dargestellte Text lesbar und leicht verständlich sein.

---

## Lokalisierung von Spielen

2015 führte Cyrillica LLC einen neuen Dienst für die Lokalisierung von Spielen ein. Neben der Medienlokalisierung werden bei der Spielelokalisierung Inhalt und Übersetzung an kulturelle und lexikalische Besonderheiten eines bestimmten Landes angepasst.



## Dienstleistungen

Neben der Lokalisierung von Videomaterial bietet das Unternehmen auch eine Reihe von technischen Dienstleistungen bei der Arbeit mit Video an - Restaurierung, Hochskalierung, Konvertierung und Schutz von Inhalten.

Upscaling - Anpassung von Videoinhalten an hochauflösende Bildschirme (unter Beibehaltung der Bildqualität).

Konvertieren - Ändern des Dateiformats mit Speicherung aller Funktionen und Eigenschaften für die weitere Arbeit.

Schutz digitaler Inhalte - Hilfe bei der Verhinderung illegaler Nutzung des Produkts.



**Der Unternehmensgewinn beträgt**

**74  
Millionen  
Rubel**

**im  
Jahr  
2019**

In den letzten drei Jahren wuchs der Jahresumsatz des Unternehmens um 20%, von 62 Millionen Rubel im Jahr 2017 auf 74 Millionen Rubel im



Jahr 2019. Der Nettogewinn des Unternehmens stieg ebenfalls um 25% - von 815 Tausend Rubel im Jahr 2017 auf 1 Million Rubel im Jahr 2019.



## **Ausstellungen und Foren**

Im August 2019 hielt Cyrillica LLC, vertreten durch ihren Gründer Valery Dovbnya, auf dem Europäischen Forum im Bereich Übersetzung und Lokalisierung TFR (Translation Forum Russia) einen Vortrag über "Besonderheiten der audiovisuellen Übersetzung".

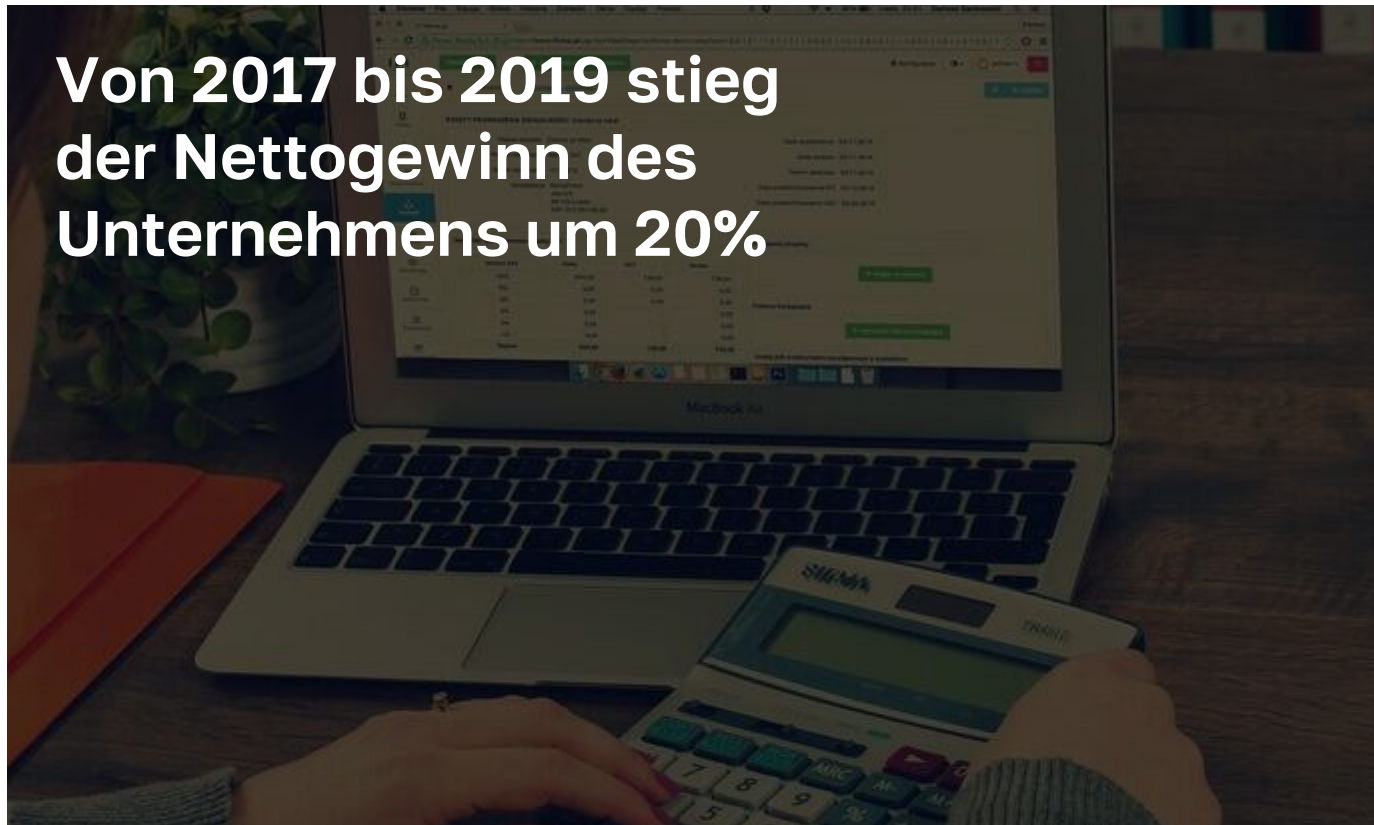
### **Zusammenarbeit**



## Partner

Cyrillica LLC arbeitet mit den größten Beteiligungen auf dem Medienmarkt: Disney, Discovery, Mtv, Netflix, Amediateka, Paramount Comedy, Sony, Gazprom-Media, STS, Friday! und viele andere. Moskau beherbergt fünf Betriebsstudios für die Vertonung audiovisueller Inhalte in russischer Sprache. Cyrillica LLC arbeitet auch mit Partnerbüros auf der ganzen Welt zusammen, was es russischen Produzenten ermöglicht, ihre Inhalte auf

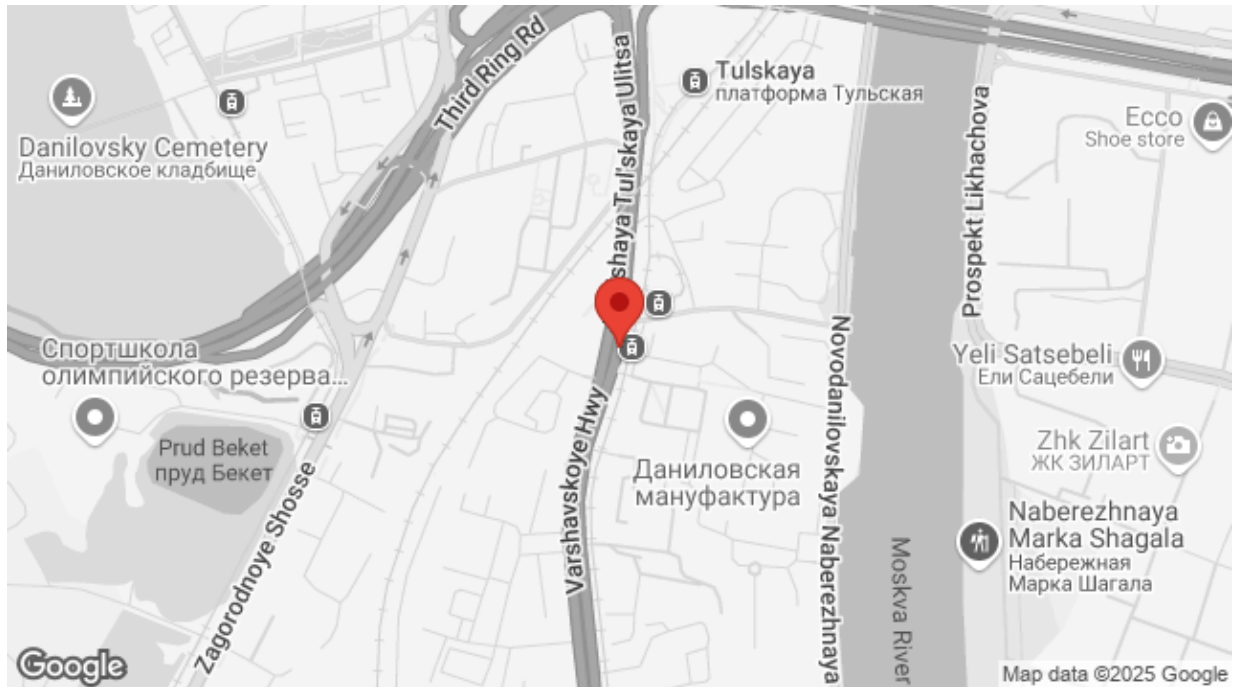
internationaler Ebene zu bewerben.




Das Unternehmen hat über

**über 500** lokalisiert  
projekte

# Kontakte



5/1 Autobahn Warschause, Moskau, Russland

 +7 495 626-88-76

 sales@cyrillica.ru





Das Projekt Made in Russia ist eine digitale Handels- und Medienplattform. Es umfasst die Geschäftsinformationsagentur Made in Russia in 12 Sprachen sowie ein digitales Handelshaus, das Waren und Dienstleistungen im Ausland verkauft und bewirbt. Die auf der Plattform registrierten Unternehmen erhalten das Recht, das Logo des Projekts "Made in Russia" zu verwenden, Zugang zum Treueprogramm, zu Dienstleistungen und Einrichtungen.



Marken-Seite

<https://monolith.madeinrussia.ru/de/catalog/3256>

pr@madeinrussia.ru